



## Instrucciones para el mantenimiento de una cabeza de madera: Wood head joints maintenance:

Históricamente se han utilizado muchos tipos de aceites para el mantenimiento de un instrumento de madera. Yo utilizo y recomiendo el uso de aceite de almendras puro.

Las cabezas de madera requieren que siempre estén humectadas con aceite.

*In the past have been used many types of oils for the maintenance of a wooden instrument. I use and recommend the use of pure almond oil.*

*ALWAYS moist wood heads with oil. See pictures:*



Seco - *Dry*



Aceitado - *Oiled*

### **¿Cómo aceitar una cabeza de madera?**

Por medio de una varilla de madera o plástico y un pedacito de paño que no deje pelusa, colocar unas gotas aceite de almendras.

### **How to oil a wood headjoint?**

*Using a wooden or plastic rod and a piece of lint-free cloth soaked in oil.*



*Julio M. Hernández*

Flautas barrocas - Cabezas Boehm en madera  
Baroque flutes - Boehm Wooden head joints



Pasarlo por el interior del tubo asegurándose de impregnar la madera con una fina capa de aceite.  
*Wipe the tube making sure that this is completely moisturized.*



El resto de aceite que queda en el paño, usarlo para aceitar externamente toda la madera. *Use the remaining oil on the cloth to moisturize the outside.*



Luego dejar orear antes de guardar en el estuche. *Let the head aerate before storing it in the case.*



2

*Julio M. Hernández*  
 Flautas barrocas - Cabezas Boehm en madera  
 Baroque flutes - Boehm Wooden head joints

Tel (011) 20722587 / Cel 15 6129 1880

info@hernandezflute.com

Cnel. Güifra 1431 - Avellaneda

[www.hernandezflute.com](http://www.hernandezflute.com)

Facebook: Julio Hernandez

Bs. As. - Argentina



### ¿Cuándo aceitar la cabeza?

Cuando ésta lo requiera. Esto es cuando la madera pierda ligeramente el brillo del aceite (ver fotos anteriores).

Al momento de utilizar una cabeza de madera, si ésta contiene aceite en el exterior, puede ser quitado con un paño seco.

Antes de utilizar la cabeza de madera, la misma debe acostumbrarse al medio donde va a ser usada. Cuando se la extrae del estuche no soplar inmediatamente, por el contrario, esperar unos minutos a que se aclimate. Luego calentar bien y de a poco (por medio del aliento o el calor del cuerpo).

### *When oiling the wood headjoint?*

*When the wood becomes opaque (see pictures above).*

*Excess oil on the outside of the wood headjoint can be easily removed with a dry cloth.*

*The wooden headjoint should acclimate to the environment where it is to be used, so do not blow immediately after removing it from its case. Wait a few minutes, and afterwards heat it slowly through breath or body heat.*

### Cómo evitar rajaduras en la madera:

Para evitar rajaduras de cualquier tipo, cuidar que la madera no sufra cambios bruscos de temperatura y/o humedad. Por ejemplo: no dejar el instrumento cerca de fuentes de calor, aire acondicionado, cerca de una ventana donde circule aire a diferentes temperaturas o le de directamente los rayos del sol.

### **How to avoid cracks in the wood:**

*To avoid cracking of any kind, take care that the wood does not suffer abrupt changes in temperature or humidity. Do not leave the instrument near heat sources, do not expose to temperature variation and keep away from direct sunlight.*

Si usted viaja con el instrumento, asegúrese que éste se encuentre muy bien aceitado y protegido.

*When travelling make sure the instrument is very well oiled and protected.*

Después de utilizar la cabeza de madera seque la humedad condensada en el interior, con una varilla y un paño que no deje pelusa.

*After using the wooden headjoint, dry condensed moisture on the inside with a stick and a cotton cloth. Aerate to dry completely any likely moisture in the wood and then oil it.*

Deje orear para secar completamente la humedad en la madera. Luego aceitar si es necesario.

*Julio M. Hernández*

Flautas barrocas - Cabezas Boehm en madera  
Baroque flutes - Boehm Wooden head joints



### Limpieza profunda:

Con el correr del tiempo y el uso, las cabezas que son aceitadas pueden generar residuos pegajosos o moho. Esto puede afectar la calidad de la cabeza.

Este problema puede ser resuelto con facilidad de la siguiente manera:

**1º** Desenrosque 1mm el tapón de la cabeza. *Unscrew the crown on the headjoint (1 mm).*



**2º** Presione en forma pareja el tapón para lograr aflojar el corcho interno. *Press evenly onto the crown and loosen to achieve internal cork.*



Si hace falta aflojarlo más, desenrosque de a 1mm y presione nuevamente. *If you need to loosen again, unscrew 1 mm and press again.*

(En caso que el corcho no se afloje, se puede colocar unas gotitas de alcohol etílico en la cavidad entre el tapón y el corcho. Dejar que el líquido trabaje por unos minutos y volver a intentar el paso 2º).

*(If the cork can not be removed, you can place a few drops of ethyl alcohol in the cavity between the cap and cork. Let the liquid to work for a few minutes and try again from step 2<sup>nd</sup>)*

*Julio M. Hernández*

Flautas barrocas - Cabezas Boehm en madera  
Baroque flutes - Boehm Wooden head joints



**3º** Una vez que el corcho este flojo, desenroscar completamente el tapón.

Empujar el corcho suavemente y en forma pareja para extraerlo completamente, hacerlo con el accesorio que viene incluido en el kit de la cabeza de madera. *Once the cork is loose, unscrew completely the crown and push the cork gently with the stick of wood and accessory to extract the cork. Remove it completely.*



Accesorio - Accessory



**4º** Por medio de una baqueta y un paño embebido en alcohol etílico, limpiar hasta quitar los restos pegajosos de toda la cabeza y alrededor del corcho. *Using a stick and a cloth soaked in ethyl alcohol, clean up to remove the sticky residue of the whole headjoint and around the cork.*

**5º** Aceitar toda la cabeza como se indicó anteriormente. *Grease whole headjoint as indicated above.*

**6º** Armar nuevamente la cabeza, introduciendo primero el corcho (por el mismo lugar donde salió) a 17mm del centro de la embocadura (marca en la baqueta de la flauta) y luego enroscar el tapón. *Reassemble headjoint placing it into the cork to 17mm from the center of the mouth (mark on the stick of the flute) and then tighten the crown.*

Es importante realizar, cuando sea necesario, este mantenimiento más profundo para conservar y mejorar la calidad de la cabeza de madera.

*It is important to perform this deep cleaning in order to preserve and enhance the quality of the wooden headjoint.*

**SI USTED NOTA ALGÚN CAMBIO EN EL SONIDO DE LA CABEZA, PÓNGASE EN CONTACTO.**

**CONTACT US IN CASE YOU NOTE ANY CHANGE IN THE SOUND OF THE HEADJOINT.**